

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam większy wśród zrodzonych z kobiet prorok od Jana Zanurzającego nikt jest zaś mniejszy w Królestwie Boga większy od niego jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam: Pośród narodzonych z kobiet nie ma większego niż Jan;* jednak najmniejszy w Królestwie Bożym** jest większy od niego.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię wam, większy wśród zrodzonych z kobiet* (od) Jana nikt (nie) jest. Zaś mniejszy w królestwie Boga większy (od) niego jest. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię bowiem wam większy wśród zrodzonych z kobiet prorok (od) Jana Zanurzającego nikt jest zaś mniejszy w Królestwie Boga większy (od) niego jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam: Pośród tych, którzy wyszli z łona kobiet, nie ma większego niż Jan, a jednak najmniejszy w Królestwie Bożym jest większy niż on.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam bowiem: Nie ma wśród narodzonych z kobiet większego proroka od Jana Chrzciciela. Lecz ten, kto jest najmniejszy w królestwie Bożym, jest większy niż on.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem powiadam wam: Większego proroka z tych, którzy się z niewiast rodzą, nie masz nad Jana Chrzciciela żadnego; lecz kto najmniejszy jest w królestwie Bożem, większy jest, niżeli on.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem powiadam wam: Więtszy między narodzonymi z niewiast prorok nad Jana Chrzciciela żaden nie jest. Lecz który mniejszym jest w królestwie Bożym, więtszym jest niżli on.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiadam wam bowiem: Między narodzonymi z niewiast nie ma większego od Jana. Lecz najmniejszy w królestwie Bożym większy jest niż on.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam: Nikt z tych, którzy się z niewiast narodzili, nie jest większy od Jana, lecz najmniejszy w Królestwie Bożym jest większy od niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam, wśród urodzonych z kobiet nikt nie jest większy od Jana. Najmniejszy jednak w Królestwie Boga więcej znaczy niż on.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię wam: Nie ma większego człowieka od Jana. A jednak najmniejszy w królestwie Bożym jest od niego większy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówię wam: wśród narodzonych z kobiet nikt nie jest większy od Jana; lecz nawet ktoś mniejszy w królestwie

¹⁾ <x>490 1:15</x>

²⁾ <x>470 3:2</x>; <x>490 6:20</x>

³⁾ <x>470 5:19</x>; <x>470 20:26</x>; <x>470 23:11</x>; <x>500 1:15</x>

⁴⁾ Tutaj wiele rękopisów dodaje słowo "prorok".

			Boga większy jest od niego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię wam, że Jan jest największy pośród wszystkich ludzi, ale w Królestwie Bożym nawet najmniejszy znaczy więcej niż on.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówię wam, nie narodził się człowiek większy nad Jana. Ale przecież najmniejszy w królestwie Bożym jest większy od niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам, що поміж народжених жінками нема більшого від Івана; але в Царстві Божім найменший є більший за нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam wam, większy w spółdzonych i zrodzonych z kobiet od Ioannesa żaden nie jakościowo jest; ten wiadomy zaś mniejszy w tej wiadomej królewskiej władzy tego wiadomego boga, większy od niego jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem powiadam wam, że pośród spółdzonych z kobiet, nikt nie jest większym prorokiem od Jana Chrzciciela; ale mniejszy w Królestwie Boga jest większy od niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię wam, że wśród tych, którzy urodzili się z kobiet, nie powstał nikt większy niż Jochanan Zanurzyciel! A przecież nawet najmniejszy w Królestwie Niebieskim jest większy niż on!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię wam: Wśród narodzonych z niewiast nie ma nikogo większego niż Jan, lecz pomniejszy w królestwie Bożym jest większy niż on”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię wam: Nie urodził się na ziemi człowiek większy od Jana Chrzciciela. A jednak najmniejszy obywatel królestwa Bożego jest większy od niego!